

Acervo literario - Un mundo de palabras



“

Innumerables son los relatos del mundo. Ante todo, hay una variedad prodigiosa de géneros, distribuidos entre sustancias diferentes, como si toda materia fuera buena para el hombre para confiarle sus relatos: el relato puede estar sustentado por el lenguaje articulado, oral o escrito, por la imagen, fija o móvil, por el gesto y por la mezcla ordenada de todas estas sustancias: está presente en el mito, la leyenda, la fábula, el cuento, la novela corta, la epopeya, la historia, la tragedia, el drama, la comedia, la pantomima, la pintura, la vidriera, el cine, los comics, las noticias periodísticas, la conversación.

Roland Barthes

”

Literatura infantil

Si en Europa los cuentos de Perrault y Grimm inauguraron la literatura infantil, en Brasil este mérito se debe a Monteiro Lobato. Su obra *Reinações de Narizinho (Las Travesuras de Naricita)*. Ediciones UC, 2020) es el punto de partida de un nuevo género literario que se conoce como literatura infantil, y que, desde los años 2000, ha calentado el mercado editorial con cientos de títulos lanzados cada año.

Semejante profusión nos lleva necesariamente a pensar que cantidad no es calidad, y nos obliga a poner especial cuidado para seleccionar obras que realmente se destaquen por su valor literario, expreso tanto en un texto bien elaborado, en el que el trabajo intencionado con el lenguaje es el aspecto central, cuanto en sus ilustraciones. A continuación, destacamos algunos títulos que son dignos de mención:

- **Los inventos de Malvina**, de André Neves (Trad. Josep Franco. Algar Editorial, 2016).
- **El árbol generoso** (Lectorum Publications, 1996); *La parte que falta* (Kafkian, 2019); *La Parte que Falta encuentra a la O grande* (Kafkian, 1981), obras de Shel Silverstein.
- **Las princesas también se tiran pedos**, de Ilan Brenman (Ilust. Ionit Zilberman. Algar Editorial, 2011).
- **Los cuentos de Willy**, de Anthony Browne. (Fondo de Cultura Económica, 2018). De este autor, también se recomiendan *En el bosque*, *El túnel* y *Gorila*.

Encantados: libros para jóvenes lectores

Aventura, magia, encuentros y desencuentros son algunos de los ingredientes presentes en las obras literarias seleccionadas para este público. Son libros de los que uno empieza a leer y no quiere parar, ya sea por la curiosidad en conocer el desenlace de algunas historias, sea porque reconocemos partes de algunas de ellas en otras tantas narrativas que ya forman parte de nuestro recorrido como lectores:

- **Veinte mil leguas de viaje submarino**, de Julio Verne (Editorial Createspace, 2016).
- **El bolso amarillo**, de Lygia Bojunga (Ediciones SM, 2008).
- **La brújula dorada**, de Philip Pullman (Roca Editorial, 2017).
- **A dos metros de ti**, de Rachael Lippincott (Nube de Tinta, 2019).
- **Charlie y la fábrica de chocolate**, de Roald Dahl (Ilust. Quentin Blake. Santillana, 2015).
- **Bisa Bea, Bisa Bel**, de Ana Maria Machado (Galaxia, 2013).
- **Wonder. La lección de August**, de R. J. Palacio (Nube de Tinta, 2012).
- **Mi papá es un hombre pájaro**, de David Almond (Norma, 2017).
- **El laberinto del Fauno**, de Guillermo del Toro y Cornelia Funke (Alfaguara, 2019).
- **Tistú el de los pulgares verdes**, de Maurice Druon (Trad. Gloria Martinengo. Juventud, 2002).
- **Mi planta de naranja lima**, de José Mauro de Vasconcelos. (Trad. Carlos Manzano. Libros del Asteroide, 2011).



UNA PREGUNTA:

¿Se puede utilizar la literatura para enseñar matemáticas, geografía, historia?

Al fin y al cabo, ¿para qué puede servir la literatura?

¿Es posible determinar un sentido único?

Lo cierto es que los buenos libros infantiles pueden aportar valor de distintas maneras. Más que servir a un propósito directo, la literatura inspira, abre caminos y nos hace reflexionar.

¡Cada lector es único!

Cada lectura y cada lector, con sus propias experiencias, son como superficies extremadamente porosas y adherentes, listas para recibir lo que cada libro, con sus textos e imágenes, puede sugerir. ¡Los caminos son muchos y muy diversos los pensamientos!

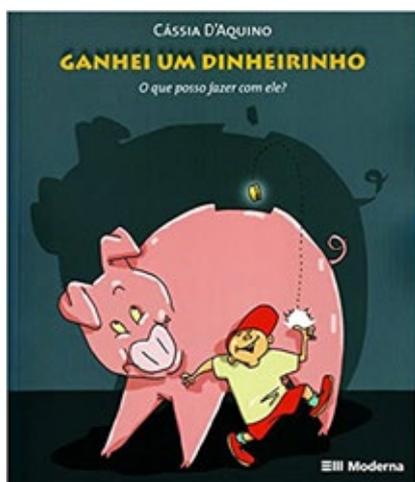
Aquí, buscamos libros de literatura que presenten conceptos de educación financiera y que, por eso mismo, pueden sensibilizar alumnos y profesores en la enseñanza de este tema transversal.

Libros de educación financiera

Es importante recordar: se trata de libros de literatura infantil y juvenil que no nos enseñan directamente el concepto, como lo hace, por ejemplo, un libro didáctico. Pero sí consiguen introducirlo en la narrativa de forma inteligente y equilibrada, sin abandonar la literatura.

Presentamos aquí dos obras que despiertan otras posibilidades, además de la educación financiera:

- ***Ganhei um dinheirinho*** (*Gané un dinerillo*), de Cássia D'Aquino (edición solo en portugués, Moderna, 2010).



- ***Dinheiro compra tudo?*** (*¿El dinero lo compra todo?*), de Cássia D'Aquino (edición solo en portugués, Moderna, 2016).



Otras recomendaciones

Un buen acervo también necesita contar con obras como las siguientes:

- Clásicos de la literatura universal: la obra de Ana María Machado, *Clásicos, niños y jóvenes*, nos ofrece una curaduría inigualable de esos clásicos.

Hay versiones adaptadas que pueden servir de puerta de entrada a la lectura de esas obras y que son bienvenidas, como es el caso de la colección Clásicos infantiles, de la editorial Época. Un buen ejemplo es *El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde*, de Robert Louis Stevenson.

- También hay versiones en cómic que traen buenas adaptaciones de los clásicos, como es el caso de *El Quijote*, de Will Eisner (Norma, 2000), considerada una de las mejores adaptaciones existentes dentro del mundo del cómic.

- Autores de calidad reconocida, cuya vasta obra nos permite proponer una búsqueda por títulos. Entre los escritores latinoamericanos

podemos mencionar Aníbal Niño, Jair Francisco Hinojosa, María Elena Walsh; y entre los brasileños algunos ejemplos son André Neves, Eva Furnari, Ricardo Azevedo, Ruth Rocha, Ziraldo, entre muchos otros.

- También sugerimos la serie *Diario de Pilar*, de Flávia Martins Lins e Silva, que narra las aventuras de Pilar por varios lugares del mundo como, por ejemplo: ¡Un giro en la red mágica y Pilar se va a Egipto! Con su inseparable amigo Breno y el gato Samba, esta niña aventurera conoce a Tutankamón, el joven faraón que fue enterrado vivo en un sarcófago y necesita ayuda para recuperar su trono. El trío vive experiencias inolvidables entre las pirámides, enfrentándose a dioses, bestias y seres mitológicos. La serie incluye varios títulos, entre ellos los siguientes: *Diario de Pilar en Egipto*, *Diario de Pilar en África*, *Diario de Pilar en Amazonas*, *Diario de Pilar en China* y *Diario de Pilar en Grecia*.



Libro álbum de ficción y no ficción

Cuando pensamos en libros para niños, en general nos vienen a la mente los libros de ficción o los llamados libros literarios. Sin embargo, cuando examinamos más de cerca los libros disponibles, nos damos cuenta de que no solo los libros de ficción se encuentran en la lista de los mejores libros para encantar a los más pequeños y promover su ingreso al universo de la lectura.

¿Y cuáles son esos libros?

Por ahora los llamaremos de no ficción, para distinguirlos de los primeros. Lo que nos interesa aquí es proponer una reflexión sobre qué libros de no ficción serían buenas puertas de entrada para la lectura infantil y qué aportaciones esos libros pueden traer para la formación de lectores principiantes.

A pesar de existir una distinción entre ficción y no ficción, debemos considerar que la frontera entre esas dos formas de concebir los libros es bastante fluida e inestable. Para saber de qué libros estamos hablando, utilizaremos la idea de *continuum* para comprender que estos pueden posicionarse en un eje en el que, por un lado, identificamos los libros informativos, que organizan su contenido como artículos enciclopédicos como, por ejemplo:

El libro *Animales en peligro de extinción*, de Sandrine Silhol y Gaëlle Guérive (Trad. Palmira Feixas. Espasa Infantil, 2012) en el que los datos científicos se presentan de manera juiciosa a lo largo del texto y van acompañados de imágenes que identifican visualmente al animal.

Del lado opuesto de ese eje continuo, podríamos encontrar el libro *Princesas olvidadas o desconocidas*, de Philippe Lechermeier, con ilustraciones de Rébecca Dautremer (Edelvives, 2008), que parte de un contenido ficcional, pero lo presenta utilizando el formato enciclopédico, con definiciones, ejemplos, esquemas, índice temático y alfabético, típico de las más renombradas enciclopedias.

A lo largo de este eje, podríamos incluir diferentes libros que, a veces más informativos, otras veces mezclando aspectos ficcionales, pero valiéndose de las características de los primeros, resul-



tan en un libro distinto de la ficción misma, mezclándose con ella, pero en uno de los extremos.

También podemos pensar en otro *continuum* que parte de un extremo definido por los libros informativos sin trama narrativa, como *La mariposa* (Ediciones SM, 2008), en el que la información sobre el insecto, su constitución, comidas preferidas, etc., se acompañan de imágenes precisas y realistas, además de información científica.

En el otro extremo de ese *continuum* podríamos encontrar los libros de Babette Cole, como *Mamá no me contó...* (Serres, 2005), libro que, como señala Ana Garralón: "combina un texto más o menos ficcional, es decir, personal, con una estructura interna ordenada y una información que, a pesar del tono a veces informal, no renuncia al rigor".



En ese segundo *continuum* –que va del libro informativo sin trama narrativa al libro informativo con trama narrativa–, podríamos localizar varios otros títulos que van de un punto a otro, como los libros de Peter Sís: *El muro: crecer tras el telón de acero* (Norma, 2009) y *Mensajero de las estrellas* (Ediciones Castillo, 2010).

Algunos libros que cuentan la vida de personajes conocidos: *Frida*, de Jonah Winter y Ana Juan (Destino Infantil & Juvenil, 2020); *El niño que mordió a Picasso*, de Antony Penrose (Siruela, 2010); *Jemmy Button*, de Jennifer Uman y Valério Vidali (versión en inglés, Editorial Templar, 2013); *Linnea en el jardín de Monet*, de Christina Björk y Lena Anderson (Lectorum Publications, 1997); y *¿Para qué sirve un libro?*, de Chloé Legeay (BiraBiro Editorial, 2016).

Esta pequeña selección no agota los títulos que podrían componer este *continuum*, pero pretende ayudarnos a comprender la idea de un universo de libros que se conciben con una diversidad de aspectos que se mueven de un extremo a otro, en función de las características aquí destacadas.

Esto nos muestra que, tanto en lo que se refiere al extremo de un libro con texto de ficción y formato enciclopédico como uno que parte de una narrativa con toque de ficción, pero con contenido científico o histórico, esta división entre ficción y no ficción es bastante tenue. El análisis de los *continuums* también nos permite visualizar un conjunto de libros con algunas cualidades distintivas a lo largo de su distribución. Pero, ¿cuál es la contribución de esos libros de no ficción a la formación del lector y qué experiencia lectora proporcionan?

Louise M. Rosenblatt, en *La literatura como exploración*, plantea el concepto transaccional de lectura, en el que propone superar la visión dualista de pensar el texto y el lector, en la que o bien el lector actúa sobre el texto –el lector in-

terpreta el texto– o bien el texto actúa sobre el lector –el lector responde al texto–, hacia una lectura transaccional en la que “el lector infunde significados intelectuales y emocionales a la configuración de símbolos verbales y esos símbolos canalizan pensamientos y sentimientos”.

Con esta forma de entender la lectura, podemos considerar que el significado no está solo en el texto o solo en el lector, sino en la relación entre ambos, en una contribución continua a la construcción de significados. Así, no es el texto en sí el que define cómo puede ser leído, sino en la relación entre las intenciones y conocimientos del lector y el contenido del texto que se da la lectura, la transacción.

Según Rosenblatt, esa lectura puede ser más estética o más eferente. En resumen, el enfoque estético de la lectura está más relacionado con los aspectos afectivos y el enfoque eferente se centra principalmente en la selección y la abstracción analítica de la información. Considerando la formación de lectores, estas colocaciones nos remiten a la necesidad de proporcionar a los niños, desde una edad temprana, condiciones para que puedan desarrollar la capacidad de adoptar ambas actitudes, a fin de convertirse en lectores autónomos y críticos a la hora de abordar la diversidad de lecturas a las que se enfrentarán en la vida.

Una de las maneras de posibilitar a los niños esa experiencia lectora es ofreciéndoles libros que, según Ana Garralón:

“

Son excelentes para crear puentes entre esas dos formas de lectura, estética y eferente, ayudando a los lectores a indagar lo que significa una lectura práctica mientras les proponemos textos que les ofrecen sugerentes lecturas estéticas.

”



Ejemplos de este tipo son algunos de los llamados libros álbum –álbum ilustrado/*picturebook*–, como los ya citados libros de Peter Sís. Esos libros proporcionan información histórica o científica por medio de la amalgama texto-imagen-soporte, típica del libro álbum, que permite al lector adoptar una postura más eferente, al analizar la información, o más estética, al involucrarse con las imágenes, las ideas y los sentimientos proporcionados por el libro.

De este modo, la formación del lector puede darse también por medio de un libro de no ficción, a partir de una experiencia lectora distinta, una lectura que abre espacio para nuevas preguntas, que suscita nuevos conocimientos y desafía intelectualmente al lector, para situarlo en una posición activa de construcción del conocimiento. Así, el acervo IBS también incluye materiales para la investigación y el estudio: los cuadernos y los proyectos y acciones de incentivo a la lectura y escritura IBS:

Cuadernos de incentivo a la lectura y escritura IBS:

- ✓ San Juan Literario
- ✓ 30 minutos de lectura
- ✓ Narración de historias
- ✓ Consejos de actividades
- ✓ Deletreando en la escuela
- ✓ Foto escrita

Proyectos de incentivo a la lectura y escritura IBS:

- ✓ Ángeles de la lectura
- ✓ Concurso de lectura y escritura: redacción, fotoescrita, audioescrito, maratón de lectura.

Atención: esos materiales son considerados esenciales en las estrategias de incentivo a la lectura que involucran a agentes mediadores, una vez que señalan principios y presentan propuestas de prácticas.



A cada autor y libro aquí recordado, se nos ocurren muchos otros... además, se lanzan nuevos títulos excelentes todo el tiempo y muchos también merecerían estar aquí en esta serie de recomendaciones. Así que mantén los ojos –y oídos– bien abiertos, porque a partir de ahora...

Embárcate en esta aventura y ¡feliz lectura!

Equipo de Incentivo a la lectura IBS



Referencias bibliográficas

Barthes, R. et.al. (1976). *Análise estrutural da narrativa* (4ª ed.). Petrópolis: Vozes.

Bojunga, L. (2007). *A Bolsa Amarela*. Rio de Janeiro: Casa Lygia Bojunga.

Brasil. Ministerio de Educación. *PNBE na escola: literatura fora da caixa. Guia 2. Anos iniciais do Ensino Fundamental*. Recuperado de: <<http://portal.mec.gov.br/programa-nacional-biblioteca-da-escola/publicacoes?id=20407>>. Fecha de consulta: 21 de agosto de 2020.

Calvino, I. (2007). *Por que ler os clássicos*. São Paulo: Companhia das Letras.

Colasanti, M. (2012). *Como se fizesse um cavalo*. São Paulo: Editora Pulo do Gato.

Darton, R. (2014). *O grande massacre de gatos*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

da Câmara Cascudo, L. (2006). *Literatura oral no Brasil* (2ª ed.). São Paulo: Global.

de Barros Nóbrega, L. R. (2009). *Educar com contos de fadas: vínculo entre realidade e fantasia*. São Paulo: Mundo Mirim.

de Bourgoing, P. (2008). *La mariquita*. Ilust. Sylvaine Peróls. Trad. Paz Barroso. Ediciones SM.

Garralón, A. (31 de enero de 2012). *Ficção e informação: tendências nos livros informativos*. Revista Emília. Recuperado de: <<https://emilia.org.br/ficcao-e-informacao>>. Fecha de consulta: 24 de agosto de 2020.

Machado, A. M. (2002). *Como e por que ler os clássicos universais desde cedo*. Rio de Janeiro: Objetiva.

Machado, A. M. (2004). *Clásicos, niños y jóvenes*. Trad. Santiago Ochoa. Colección Catalejo. Bogotá: Grupo Editorial Norma.

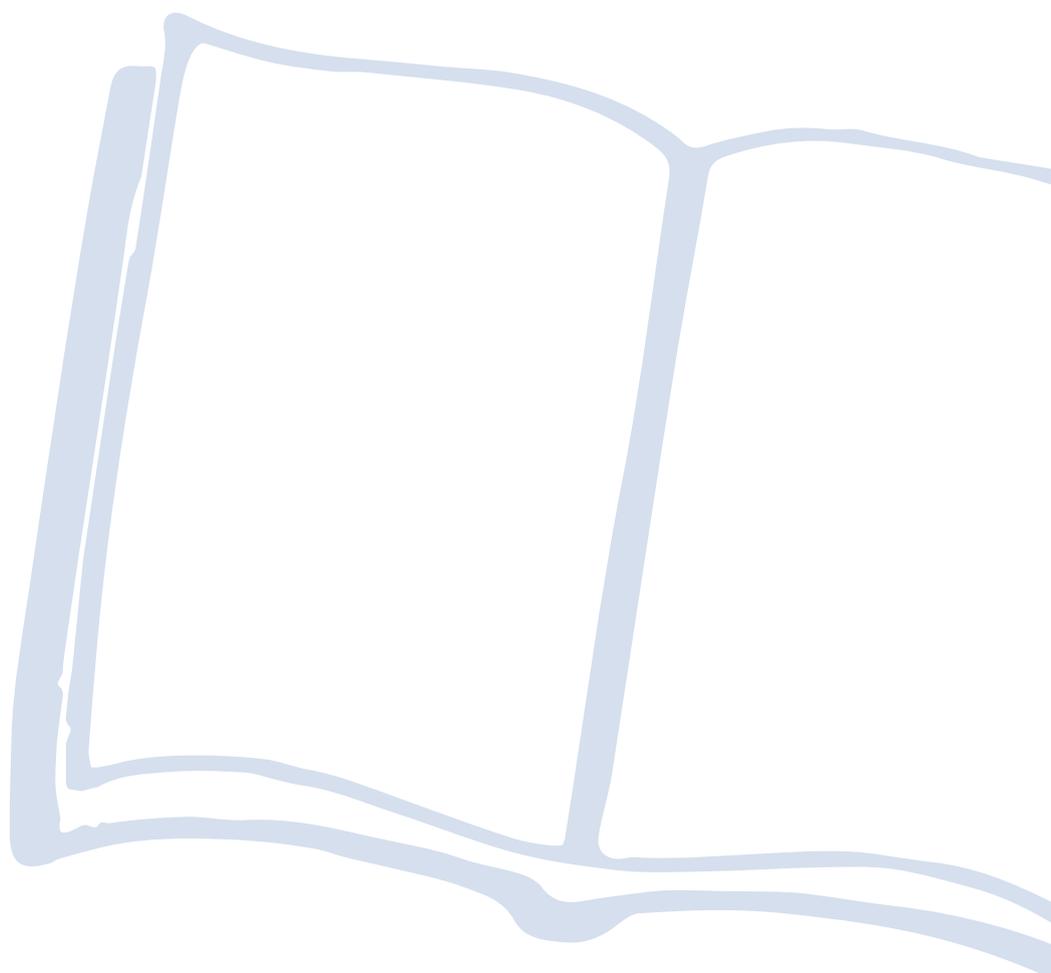
Medrano, S. M. M. (17 de septiembre de 2013). *Livro ilustrado não ficcional*. Revista Emília. Recuperado de: <<https://emilia.org.br/livro-ilustrado-nao-ficcional>>. Fecha de consulta: 24 de agosto de 2020.

Rosenblatt, L. M. (2002). *La literatura como exploración*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.

Organización de las Naciones Unidas (s.f.). *Agenda 2030*. Recuperado de: <<https://nacoesunidas.org/pos2015/agenda2030>>. Fecha de consulta: 24 de agosto de 2020.



Contenido protegido - Prohibida la reproducción sin créditos al Instituto Brasil Solidário para fotos o contextos de proyectos presentados.



Instituto
**BRASIL
SOLIDÁRIO**

INSTITUTO BRASIL SOLIDÁRIO - IBS
www.brasilsolidario.org.br